

No. 48886*

**Argentina
and
Peru**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Peru on cooperation in the area of micro and small enterprises. Lima, 22 March 2010

Entry into force: *21 January 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de coopération dans le domaine de la micro et de la petite entreprise entre la République argentine et la République du Pérou. Lima, 22 mars 2010

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN EL ÁREA DE LA MICRO Y PEQUEÑA EMPRESA
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominadas “las Partes”;

En el marco del Convenio de Bases de Cooperación Económica suscripto entre ambos países el 5 de marzo de 1977;

Reconociendo las ventajas para ambas Partes que resultarían de una estrecha cooperación en el campo de la Micro y Pequeña Empresa;

Conscientes de su interés común por promover y fomentar el desarrollo de las pequeñas unidades productivas;

Convencidas de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de este proceso y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Conscientes de la necesidad de promover el relacionamiento de los organismos del Estado encargados del desarrollo de las micro y pequeñas empresas, con universidades y empresas privadas;

ACUERDAN:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a facilitar y auspiciar iniciativas conjuntas destinadas a promover la Micro y Pequeña Empresa, a efectos de contribuir al incremento de sus niveles de desarrollo socioeconómico.

Artículo 2

Las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar proyectos de cooperación, en aplicación del presente Acuerdo que les servirá de marco institucional.

En la ejecución de estos proyectos intervendrán los organismos y entidades del sector público, universidades, organismos de investigación científica, organizaciones no gubernamentales y, cuando sea necesario, entidades privadas. Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración la importancia de la ejecución de proyectos de desarrollo nacional, regional e integrado.

Artículo 3

Las Partes plantearán y ejecutarán acciones conjuntas orientadas al fortalecimiento de sus planes y políticas enfocados al desarrollo de la Micro y Pequeña Empresa, mediante, entre otros:

- a) La ejecución de proyectos cooperativos entre los centros especializados universitarios y no universitarios, públicos o privados de las Partes;
- b) El acceso a mercados de los productos de la Micro y Pequeña Empresa;
- c) La investigación y la difusión masiva del desarrollo tecnológico y la gestión tecnológica;
- d) El apoyo en asistencia técnica a la Micro y Pequeña Empresa;
- e) La capacitación orientada a la Micro y Pequeña Empresa.

Artículo 4

La realización de proyectos especiales de cooperación y otras acciones comprendidas dentro de los términos de este Acuerdo serán objeto de entendimientos específicos entre las entidades encargadas del área de la Micro y Pequeña Empresa, con la participación de las universidades y de los centros de investigación públicos y privados, que tengan los siguientes objetivos:

- a) La capacitación y asistencia técnica dirigida hacia la Micro y Pequeña Empresa;
- b) Intercambio de datos y tecnología;
- c) Intercambio de bienes materiales, equipos y bienes necesarios para la realización de programas y proyectos específicos;
- d) Intercambio de expertos, investigadores y otros profesionales;
- e) Otras áreas relacionadas con el desarrollo de la Micro y Pequeña Empresa.

Estos proyectos especiales de cooperación deberán ser sometidos al examen y aprobación previa de las Partes, sin la cual no producirán compromisos financieros o de otra naturaleza.

Artículo 5

Para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo, las Partes elaborarán conjuntamente programas que deberán especificar objetivos, metas, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas donde se ejecutarán los proyectos y se deberá especificar las obligaciones de cada Parte.

Artículo 6

En la ejecución de los proyectos realizados de conformidad con el presente Acuerdo, las Partes podrán, mediante acuerdo previo para cada caso, solicitar la participación y financiamiento de organismos internacionales, globales y regionales de cooperación y de instituciones de terceros países.

Artículo 7

El acceso de terceros países u organizaciones internacionales a los beneficios de la cooperación y la participación de las mismas en proyectos, sólo se podrá dar mediante acuerdo previo formal de las Partes y en los términos por ellas establecidos para cada caso con previo conocimiento y autorización de ambas.

Artículo 8

Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación entre las Partes podrá adoptar las siguientes formas:

- Transferencia tecnológica;
- Asistencia técnica;
- Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- Elaboración de programas de pasantías para entrenamiento profesional;
- Envío del equipo y material necesario para la operación de proyectos específicos;
- Concesión de becas de estudio para especialización;
- Creación y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de perfeccionamiento;
- Organización de seminarios y conferencias;
- Intercambio de información científica y tecnológica;
- Mecanismos de financiamiento; y
- Cualquier otra modalidad pactada por las Partes.

Artículo 9

Con el objeto de contar con un mecanismo constante de programación, ejecución y evaluación, las Partes deciden establecer una Comisión para la Micro y Pequeña Empresa con las siguientes funciones:

- a) Elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación entre las Partes;
- b) Supervisar la ejecución de los proyectos acordados, identificando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- c) Diseñar y proponer proyectos conjuntos dirigidos a la Micro y Pequeña Empresa;
- d) Evaluar periódicamente los resultados de las acciones de cooperación desarrolladas conforme al presente Acuerdo y formular las recomendaciones que estime convenientes con relación a su implementación y perfeccionamiento;
- e) Analizar el grado de avance y las necesidades de cooperación regional y extrarregional de los proyectos en ejecución;
- f) Promover el relacionamiento de los organismos encargados del desarrollo científico y tecnológico con instituciones públicas, universidades y empresas privadas; y
- g) Formular requerimientos de apoyo, de participación y de contribuciones financieras por parte de organismos regionales e internacionales, así como de gobiernos y otras instituciones de la región o fuera de ella.

Artículo 10

La Comisión para la Micro y Pequeña Empresa será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores e integrada por representantes de la Subsecretaría de la Pequeña y Mediana Empresa y Desarrollo Regional de la Argentina y del Despacho Viceministerial de MYPE e Industria del Ministerio de la Producción del Perú.

La Comisión para la Micro y Pequeña Empresa se reunirá una vez al año, excepto que lo acuerde de otra manera, e informará sobre los resultados de su gestión a la Comisión Permanente para la Coordinación Política y la Promoción de la Integración Argentino - Peruana.

Artículo 11

Los proyectos que se realicen en el marco de este Acuerdo serán objeto de instrumentos específicos que incluirán, entre otros, aspectos vinculados a la protección de los derechos de propiedad intelectual.

Artículo 12

Cualquier controversia que surja en la interpretación, implementación y/o ejecución del presente Acuerdo, será resuelto de manera amistosa, a través de consultas diplomáticas entre las Partes.

Artículo 13

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o revisado, en cualquier momento, con el consentimiento de las Partes y se formalizará mediante canje de notas por vía diplomática.

Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de la última notificación mediante la cual una Parte comunique a la otra el cumplimiento de sus dispositivos normativos internos para tal efecto. Tendrá una duración de dos años, renovables automáticamente.

Artículo 15

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito a la otra, con una antelación no menor a los seis meses de su efectivización.

La terminación de este Acuerdo no afectará el normal desarrollo y conclusión de los proyectos de cooperación que se encuentren en curso de ejecución.

Hecho en la ciudad de Lima, a los 22 días del mes de marzo de 2010, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República del Perú



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF PERU ON COOPERATION IN THE AREA OF MICRO
AND SMALL ENTERPRISES

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as “the Parties”;

In the context of the Convention on the Bases for Economic Cooperation signed between the two countries on 5 March 1997;

Recognizing the advantages to both Parties of close co-operation in the sphere of microenterprise and small-scale business;

Mindful of their common interest in promoting and fostering the development of small productive units;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to this process, and of the need to execute specific cooperation programmes that make a real contribution to the economic and social advancement of the Parties;

Aware of the need to foster relationships between the government agencies responsible for the development of microenterprise and small-scale business and universities and private firms;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will facilitate and sponsor joint initiatives aimed at promoting microenterprise and small-scale business, to help raise their socioeconomic development levels.

Article 2

The Parties will prepare and implement cooperation projects, applying and using this Agreement as an institutional framework.

The execution of such projects will involve participation by public-sector organizations and entities, universities, scientific research institutions, non-governmental organizations and, where necessary, private entities. In addition, the Parties will take into account the importance of implementing national, regional and integrated development projects.

Article 3

The Parties shall propose and execute joint actions aimed at strengthening their plans and policies for the development of microenterprise and small-scale business, through the following activities, among others:

- (a) Execution of cooperation projects between the specialized university and non-university centres, whether public or private, of the Parties;
- (b) Market access to the products of microenterprise and small-scale business;
- (c) Research and general dissemination of technological development and technological management;
- (d) Support and technical assistance to microenterprise and small-scale business;
- (e) Training targeted on microenterprise and small-scale business.

Article 4

The implementation of special cooperation projects and other actions encompassed by the terms of this Agreement will be the subject of specific understandings between the entities responsible for the microenterprise and small-business area, with participation from universities and research centres, both public and private, with the following objectives:

- (a) Training and technical assistance targeting microenterprise and small-scale business;
- (b) Exchange of data and technology;
- (c) Exchange of material goods, equipment, and assets as needed to undertake specific programmes and projects;
- (d) Exchange of experts, researchers and other professionals;
- (e) Other areas related to the development of microenterprise and small-scale business.

These special cooperation projects will be submitted for prior review and approval by the Parties, without which they will not generate any financial or other commitments.

Article 5

To achieve the objectives of this Agreement, the Parties will jointly prepare programmes specifying objectives, targets, financial and technical resources, work plans, and the areas in which the projects will be implemented, together with the obligations of each Party.

Article 6

In the execution of projects undertaken pursuant to this Agreement, the Parties may, through prior a agreement for each case, request participation and financing from international, global and regional cooperation agencies and institutions of third countries.

Article 7

Access by third countries or international organizations to the benefits of the cooperation and their participation in projects, may only occur through prior formal agreement by the Parties and under the terms established by them for each case, with prior knowledge and authorization of both Parties.

Article 8

For the purposes of this Agreement, cooperation between the Parties may take the following forms:

- Technological transfer;
- Technical assistance;
- Joint or coordinated implementation of research and/or development programmes;
- Preparation of internship programs for professional training;
- Sending of equipment and material as needed for the operation of specific projects;
- Award of fellowships for specialization studies;
- Creation and operation of research institutions, laboratories or training centres;
- Organization of seminars and conferences;
- Exchange of scientific and technological information;
- Financing mechanisms; and
- Any other modality agreed upon by the Parties.

Article 9

To put a permanent programming, execution and evaluation mechanism in place, the Parties will set up a Microenterprise and Small Business Committee with the following functions:

- (a) To prepare global and sector-level diagnostic assessments representing the cooperation between the Parties;
- (b) To supervise the execution of the projects agreed upon, identifying resources for completing them within the established deadlines;
- (c) To design and propose joint projects targeting microenterprise and small-scale business;
- (d) To periodically evaluate the results of the cooperation actions undertaken under this Agreement, and formulate recommendations as deemed appropriate for its implementation and enhancement;
- (e) To analyze the degree of progress of ongoing projects and their regional and extra-regional cooperation needs;

(f) To promote relations between the agencies responsible for scientific and technological development with public institutions, universities and private firms; and

(g) To formulate requests for support, participation and financial contributions from regional and international organizations, and governments and other institutions, either in the region or elsewhere.

Article 10

The Microenterprise and Small Business Committee will be coordinated by the Ministries of Foreign Relations and consist of representatives of the Office of the Under-Secretary for Small and Medium Sized Enterprises and Regional Development of Argentina and the Vice Ministerial Office for SMEs and Industry of the Ministry of Production of Peru.

The Microenterprise and Small Business Committee will meet once a year unless agreed otherwise, and will report the results of its work to the Permanent Commission for Policy Coordination and Promotion of Argentine-Peruvian Integration.

Article 11

Projects implemented under this Agreement shall be governed by specific instruments which will include, among other things, aspects related to the protection of intellectual property rights.

Article 12

Any dispute that may arise in the interpretation, implementation and/or execution of this Agreement shall be resolved amicably through diplomatic consultations between the Parties.

Article 13

This Agreement may be amended or revised at any time with the consent of the Parties, which will be formalized in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 14

This Agreement shall enter into force at the time of the last notification through which the Parties notify each other of the fulfillment of their domestic regulations for that purpose. It will last two years, and be renewable automatically.

Article 15

Either of the Parties may denounce this Agreement, by notifying the other Party in writing, giving at least six months' notice before termination becomes effective.

The termination of this Agreement shall not affect the normal development and conclusion of currently executing cooperation projects.

DONE in the city of Lima on 22 March 2010, in two original copies, each of which is equally authentic.

For the Argentine Republic:

DA. DÉBORA GIORGI

For the Republic of Peru:

JOSÉ NICANOR GONZÁLEZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MICRO ET DE
LA PETITE ENTREPRISE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées les « Parties »;

Dans le cadre de l'Accord de base de coopération économique conclu entre les deux pays le 5 mars 1977;

Reconnaissant les avantages mutuels qui résulteraient d'une coopération étroite dans le domaine de la micro et la petite entreprise;

Conscientes de leur intérêt commun à promouvoir et à encourager le développement de petites unités de production;

Convaincues de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus ainsi que de la nécessité de mettre en œuvre des programmes de coopération spécifiques ayant un impact tangible sur le développement économique et social des Parties;

Conscientes de la nécessité de promouvoir les relations entre les organismes étatiques chargés du développement des micro et petites entreprises et les universités et entreprises privées;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties s'engagent à faciliter et à favoriser des initiatives conjointes visant à promouvoir les micro et petites entreprises pour concourir à l'amélioration de leur niveau de développement socio-économique.

Article 2

Les Parties s'engagent à élaborer et mettre en œuvre des projets de coopération en application du présent Accord qui leur sert de cadre institutionnel.

Les organismes et entités du secteur public, les universités, les instituts de recherche scientifique, les organisations non gouvernementales et, le cas échéant, les entités privées, participent à la mise en œuvre de ces projets. En outre, les Parties doivent prendre en compte l'importance de la mise en œuvre de projets de développement national, régional et intégré.

Article 3

Les Parties conçoivent et mettent en œuvre des actions conjointes visant à renforcer leurs plans et politiques axés sur le développement des micro et petites entreprises, à travers, notamment :

- a) la mise en œuvre de projets de coopération entre les instituts universitaires et non universitaires spécialisés, publics ou privés, des Parties;
- b) l'accès aux marchés pour les produits des micro et petites entreprises;
- c) la recherche et la diffusion massive en matière de développement technologique et de gestion de la technologie;
- d) l'appui à l'assistance technique aux micro et petites entreprises;
- e) la formation axée sur les micro et petites entreprises.

Article 4

La réalisation de projets de coopération spéciaux et d'autres actions visées par le présent Accord fait l'objet d'accords particuliers entre les entités du domaine de la micro et petite entreprise et les universités et instituts de recherche publics et privés poursuivant les objectifs suivants :

- a) la formation et l'assistance technique axées sur les micro et petites entreprises;
- b) l'échange de données et de technologie;
- c) l'échange de biens matériels, d'équipements et de biens nécessaires à la réalisation de programmes et de projets spécifiques;
- d) l'échange d'experts, de chercheurs et d'autres professionnels;
- e) d'autres domaines liés au développement des micro et petites entreprises.

Ces projets de coopération spéciaux doivent être soumis à l'examen et à l'approbation des Parties, sans quoi ils ne pourront déboucher sur des engagements financiers ou de toute autre nature.

Article 5

Aux fins du présent Accord, les Parties élaborent conjointement des programmes précisant les objectifs, buts, ressources financières et techniques, calendriers de travail et zones où les projets sont exécutés. Les obligations de chaque Partie doivent y être définies également.

Article 6

Les Parties peuvent, par accord préalable selon le cas, solliciter des organisations de coopération internationales, mondiales et régionales ainsi que des institutions de pays tiers, leur participation et un financement pour mettre œuvre les projets réalisés conformément au présent Accord.

Article 7

L'accès des pays tiers ou des organisations internationales aux avantages résultant de la coopération et leur participation aux projets n'est rendu possible que par voie d'accord préalable officiellement conclu entre les Parties et selon les termes établis au cas par cas, sous réserve que les deux Parties y consentent.

Article 8

Aux fins du présent Accord, la coopération entre les Parties peut prendre les formes suivantes :

- Transfert de technologies;
- Assistance technique;
- Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et de développement;
- Élaboration de programmes de stages pour la formation professionnelle;
- Envoi des équipements et du matériel nécessaire à la conduite des projets spécifiques;
- Élaboration de programmes de stages pour la formation professionnelle;
- Création et mise en service d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement;
- Organisation de séminaires et de conférences;
- Échange de données et de technologies;
- Mécanismes de financement; et
- Toute autre modalité conclue en les Parties.

Article 9

Afin de disposer d'un mécanisme constant de programmation, de mise en œuvre et d'évaluation, les Parties conviennent de créer une commission pour les micro et petites entreprises dotée des fonctions suivantes :

- a) élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs de la coopération entre les Parties;
- b) superviser la mise en œuvre des projets convenus en identifiant les moyens pour les réaliser dans les délais prévus;
- c) concevoir et proposer des projets conjoints axés sur les micro et petites entreprises;
- d) évaluer périodiquement les résultats des actions de coopération menées conformément au présent Accord et formuler toutes recommandations qu'elle juge appropriée en ce qui concerne leur mise en œuvre et leur perfectionnement;
- e) analyser l'état d'avancement et les besoins des projets de coopération régionale et extrarégionale en cours d'exécution;

f) promouvoir les relations entre les organismes chargés du développement scientifique et technologique et les institutions publiques, les universités et les entreprises privées; et

g) apprêter des dossiers de demande de soutien, de participation et de contribution financière destinés aux organismes régionaux et internationaux, ainsi qu'aux gouvernements et autres institutions de la région ou d'ailleurs.

Article 10

La Commission pour les micro et petites entreprises est coordonnée par le Ministère des relations extérieures des deux Parties et se compose des représentants du Sous-Secrétariat aux petites et moyennes entreprises et au développement régional de l'Argentine ainsi que du Bureau vice-ministériel des micro et petites entreprises du Ministère de la production du Pérou.

La Commission pour les micro et petites entreprises se réunit une fois par an, sauf décision contraire, et rend compte des résultats de sa gestion à la Commission permanente argentine-péruvienne de coordination des politiques et de promotion de l'intégration.

Article 11

Les projets entrepris dans le cadre du présent Accord font l'objet d'instruments spécifiques incluant notamment des aspects relatifs à la protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est résolu à l'amiable, par voie de consultation diplomatique entre les Parties.

Article 13

Le présent Accord peut être modifié ou révisé à tout moment, par consentement des Parties, et devient officiel par échange de notes par voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la dernière notification dans laquelle une des Parties informe l'autre de la conformité du présent Accord à sa législation interne. Il est conclu pour une période deux ans, renouvelable automatiquement.

Article 15

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis d'au moins six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la conduite et l'achèvement des projets de coopération en cours d'exécution.

FAIT à Lima, le vingt-deux mars deux mil dix, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

DA. DÉBORA GIORGI

Pour la République du Pérou :

JOSÉ NICANOR GONZÁLEZ